




PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES

FARSI-DARI

 www.naetis.org

 naetis@gmail.com

تعاریف و نمونه های پیش جلسه
(ترجمه به صورت حضوری، تصویری از راه دور و تلفنی)

پیش جلسه چیست؟

پیش جلسه مقدمه ای کوتاه برای آشنایی با نقش مترجم است. پیش جلسه اهداف بسیاری را دنبال می کند، اما یکی از مهم ترین کارکردهای آن ایجاد اعتماد بین طرفین حاضر و اطمینان دادن به آنها در اینکه یک مترجم واجد شرایط و آموزش دیده، جریان ارتباطات را از نظر اخلاقی و حرفه ای مدیریت خواهد کرد. پیش جلسه به مترجم این امکان را می دهد که به طور خلاصه نحوه عملکرد فرآیند کار ترجمه و مترجم را بیاموزند. مهم است که همه طرفین حاضر اطلاعات یکسانی را در مورد جریان جلسه از مترجم دریافت کنند. خانواده ها و پرسنل مدرسه باید بدانند که تمام اطلاعاتی که به مترجم ارائه می کنند محرمانه باقی خواهد ماند و اینکه مترجم به عنوان صدای والدین حضور دارد نه به عنوان وکیل آنها.

به عنوان پایه و اساس عملکرد مؤثر یک مترجم، پیش جلسه قوانین و انتظارات را برای همه تا آنجا که به نقش مترجم مربوط می شود، روشن می کند. یک مترجم آموزش دیده و واجد شرایط جلسه را با یک پیش جلسه به زبان انگلیسی و به زبان مادری خانواده آغاز می کند.

نمونه فارسی-داری

- نام من _____ است و در این جلسه مترجم شما خواهم بود. هنگام یک مکث کوتاه و پس از بیان هر جمله، آنچه را که می گویند ترجمه خواهم کرد.
- هر آنچه در این جلسه گفته می شود ترجمه خواهد شد و محرمانه باقی خواهد ماند.
- وظیفه من این است که پیام های شما را از زبان شما به زبان دیگر به طور دقیق، بی طرفانه، کامل و بدون اضافات ابلاغ کنم و در صورت لزوم، درخواست توضیح و شفافیت بدهم. اگر سوالی دارید، لطفاً به من اطلاع دهید.
- ممکن است لازم باشد نکاتی را یادداشت کنم، اما آنها محرمانه خواهند ماند و فقط در صورت لزوم با پرسنل مجاز به اشتراک گذاشته خواهند شد.
- لطفاً به نوبت صحبت کنید و از صحبت های اضافی و حاشیه خودداری کنید.
- مستقیم یا یکدیگر (طرف مقابل) صحبت کنید. آنچه را که شما گفتید من به زبان دیگر تکرار می کنم. به عنوان مثال، اگر بگویید «نمی فهمم» من به این صورت به زبان دیگر ترجمه می کنم: «من نمی فهمم» به جای اینکه بگویم «والد/والده نمی فهمد».
- پس از یک جمله کامل، لطفاً یک مکث کوتاه کنید تا به من اجازه دهید آنچه را شما گفتید ترجمه کنم.

